

SEMBLANZAS PERSONALES DE LOS PARTICIPANTES DEL EQUIPO DE TRADUCCIÓN

Todos ellos son integrantes del proyecto Xtachuwín Kinkachikinkan Xa Akgututu Nakú (Las palabras de mi pueblo de tres corazones), radicado en El Colegio Paulo Freire, Kgoyom / Huehuetla, Totonacapan poblano, México.

- **MARÍA DE LOS ÁNGELES GARCÍA LUNA:** TRADUCTORA-INTÉRPRETE

Estudiante de 20 años de edad, Originaria de la comunidad de Putaxcat, Huehuetla, Pue.

Bilingüe: lengua materna el Totonaco y hablante también del español.

Fecha de nacimiento: 23 de marzo de 1998

Escolaridad:

Cursé el Preescolar bilingüe en la comunidad de Kukuchuchut, Caxhuacan, Pue.
C.C.T. 21KCC0033E

La Primaria Bilingüe en la escuela "Miguel Hidalgo y Costilla" C.C.T. 21DPB03406 de la comunidad de Putaxcat, Huehuetla, Pue.

Telesecundaria "Katusunin" C.C.T. 21ETVO714D en la comunidad de Lipuntahuaca, Huehuetla, Pue.

2014-2015 Reconocimiento por la participación en el "Curso Ejecutivo en Aplicaciones Computacionales" en el Centro de Educación a Distancia Huehuetla.
C.C.T. 21EBT0112Y

El Bachillerato en el "Colegio Paulo Freire" C.C.T. 21PBH0465K en Putaxcat, Huehuetla, Pue.

Actualmente estudio la Licenciatura de Lengua y Cultura en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla C.C.T. 21ESU0053Y en Lipuntahuaca, Huehuetla, Pue.

Reconocimientos:

Reconocimiento en participación en la primera fase del segundo concurso imagina y crea "Celebrando nuestra Identidad" en Lipuntahuaca, Huehuetla, Pue.
El 28 de abril de 2014

Constancia por haber asistido y participado al curso-taller "Retos sociales y ambientales de los sistemas lingüísticos del Totonacapan, Huasteca, Altiplano Central y Sierra de Tenango de Doría" durante los días 6 a 8 de diciembre del 2016 en Lipuntahuaca, Huehuetla Puebla.

- **LOURDES GARCÍA MÉNDEZ:** TRADUCTORA-INTÉRPRETE

Lugar de nacimiento: 5 de mayo, Huehuetla, Puebla

Fecha de nacimiento: 29 de febrero de 1996.

Escolaridad:

Preescolar Amado Nervo en la comunidad de Cinco de mayo Huehuetla Pue..

Primaria Niños Héroe en la comunidad de Cinco de mayo Huehuetla, Pue.

Telesecundaria Vicente Suárez

Bachillerato colegio Paulo Freire, Huehuetla, Pue.

Participé en la traducción del cuento "La viejita y la calabaza" a la lengua totonaca en 2013-2014

Participé en el Congreso Internacional de Poesía de la BUAP en octubre 2013

Actualmente estudio en la licenciatura de Psicopedagogía en la Universidad Popular Autónoma De Veracruz, campus Zozocolco de Hidalgo, Ver.

En mis tiempos libres trabajo en el INEA.

Mi lengua materna es el Totonaco y ahora soy bilingüe al aprender el Español.

- **JOSÉ MÉNDEZ GARCÍA:** TRADUCTOR-INTÉRPRETE Y REVISOR INTERNO

Nací en la Sierra Norte de Puebla, en un lugar llamado Huehuetla (huehue-viejo y tla-lugar) (pueblo viejo) el 19 de febrero de 1990, mi cultura es el TUTU-NAKU (cultura de tres corazones) a los 5 años ingrese a la educación primaria en mi localidad Cinco de mayo, la escuela se llama Niños Héroe, al cuarto año participe en los cantos de himno nacional mexicano, en deporte, termine la primaria e ingrese la secundaria de la misma localidad la escuela se llama Vicente Suárez, estuve dirigiendo la banda de guerra, estuve en deporte y en danza, terminando mi educación secundaria ingrese a la educación media superior CESIK (Centro de estudios superiores indígenas kgoyom) en el municipio de Huehuetla, estuve participando en las microempresas que tenia la escuela, estaba coordinado la microempresa de carpintería, para el 2007 hubo problemas internas de la escuela y se dividió en dos, se fundó otra escuela ahora llamada Paulo Freire en esta escuela terminé mi preparatoria, después ingrese a la Universidad Tecnológica de Zacapoaxtla con la carrera de biología, trabajé con la Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas de México, en Parque Nacional Huatulco donde hice mi residencia profesional, posteriormente me titulé, y regresé a mi pueblo,

actualmente estoy trabajando en la preparatoria donde estudié Colegio Paulo Freire desde hace 3 años.

- MANOLO OLMOS GARCÍA: Traductor-Intérprete (†)

Nació el 8 de junio de 1996 en la comunidad de Lipuntahuaca, Huehuetla, Pue.

Hijo de la señora Guadalupe García Rodríguez y el Sr. Portillo Olmos García.

Su lengua materna fue el Totonaco y se convirtió en bilingüe al aprender el español.

Estudiante egresado de la Preparatoria Paulo Freire de Huehuetla, Pue., participó en la traducción del cuento La viejita y la calabaza a la lengua totonaca en 2013-2014. También participó en talleres de narrativa y poesía de esa preparatoria. En octubre del 2013 participó en el congreso internacional de poesía de la BUAP.

Manolo, se ganó el cariño y la admiración de sus maestros, condiscípulos y amigos por la gran calidad humana que le distinguió siempre, y a la que correspondía la manera elocuente de expresarse, de la que su calidez y tonos afectivos, emparentados con su cultivo de la poesía en totonaco y español era una constante. Decía Manolo: “soy una persona, soy seguro de mí mismo y me aferro a mis objetivos para lograrlos, por lo cual me considero un escritor original, todo lo que he escrito en Totonaco me nace de los sentimientos y pensamientos. Uno de mis más grandes sueños es escribir mi propio libro de poemas reflexivos”.

Al fallecer de causas naturales el 8 de enero del 2017 era estudiante de la Licenciatura de Turismo Alternativo en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

- RAMÓN PATIÑO ESPINO: Coordinador del proyecto

Doctor en Psicología Evolucionaria y Ecología de la Conducta por la Escuela de Biología de la Universidad de Liverpool (Inglaterra). Es Profesor Investigador Titular de tiempo completo de la Universidad Autónoma de Puebla desde 1984. Trabaja temas relacionados con la Ciencia Estética evolucionaria y el comportamiento altruista en poblaciones urbanas e indígenas tradicionales; particularmente, los Totonacas de la Sierra Nororiente del Edo. de Puebla. Biopsicólogo darwinista ofrece en sus cursos una novedosa línea de investigación en Historia Natural del Arte. Ha sido profesor visitante de la Modern Languages, Cultures and Area Studies in the School of Languages, History and Cultures de la Universidad de Liverpool entre el 2010 y 2015. Es autor de varios textos especializados y forma parte del Cuerpo Académico en Estética y Arte de la Maestría en Estética y Arte de la Facultad de Filosofía y Letras de la BUAP.

NUESTRA EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN DEL POEMA

Traducir no siempre es fácil tenemos que descubrir la vivencia que nos da el mensaje o el texto a traducir, conocer los significados de las palabras desconocidas. Hacer una semblanza a lo que hayamos encontrado pero nunca cambiar el mensaje original. Y esa es la parte más trabajosa, porque de una forma también debe alcanzarse a comunicar aquel mensaje en nuestra lengua original, al igual que mantener la forma poética. Y para ello, en grupo, al comienzo de la traducción, primero le dimos lectura al poema para entender o comprender el mensaje que nos da y quiere dar a conocer; a continuación, debatíamos lo entendido y también lo reflejamos relacionándolo con los acontecimientos de

nuestra localidad y nuestras circunstancias alrededor. Nos encantó la forma de hacer protesta de manera poética y mostrar que los pueblos aún les queda mucho que decir, estar mano con mano con otros es una forma de apoyar y a la vez impulsarnos, apoyándonos a nosotros mismos. Fue una experiencia donde dices que en cualquier momento y de varias maneras puedes decir “¡Existimos, escúchenos, véanos, aprecien, olfateen y platiquen de nosotros, aquí estamos!”.

Traducir el poema a la lengua tutunaku fue una experiencia muy bonita porque nos permitió seguir llevando a cabo la lengua materna ya que es muy importante preservarla y evitar su desaparición. Así como dar a conocer que es muy importante ya que forma parte de nuestra cultura e identidad

Traducir de español al tutunaku realmente es un poquito complicado ya que para realizar la traducción tienes que imaginar en que está pensando el escritor, para poder darle sentido en tutunaku, y la traducción no es lineal si no que a veces se tiene que voltear la oración para que en tutunaku sea coherente, por otro lado hubo palabras donde era complicado encontrar equivalencias en tutunaku por motivos de que esa palabra no existe en tutunaku o es muy poco usada. Por otro lado nos da mucho gusto en poder aportar ayuda en la traducción, fue un gusto, ya que sigue uno practicando la lengua materna para no olvidarla nunca, sino transmitirla a otras generaciones.

Huehuetla, Pue., 9 de abril de 2018.